



Treaty Series No. 44 (1952)

# Treaty of Friendship, Commerce and Navigation

between His Majesty in respect of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland and the  
Sultan of Muscat and Oman

[with Exchange of Letters]

Muscat, 20th December, 1951

[Ratifications exchanged at  
Muscat on 19th May, 1952]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament  
by Command of Her Majesty  
August 1952*

LONDON  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE  
NINEPENCE NET

**TREATY OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION  
BETWEEN HIS MAJESTY  
AND THE SULTAN OF MUSCAT AND OMAN**

*Muscat, 20th December, 1951*

His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, and Sultan Said bin Taimur bin Faisal, Sultan of Muscat and Oman and Dependencies,

Desiring to confirm and strengthen the friendly relations which now subsist between them and to promote and extend their commercial relations by the conclusion of a new treaty to replace the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation signed at Muscat on 5th February, 1939,<sup>(1)</sup>

Have accordingly appointed as their plenipotentiaries:—

His Majesty The King of Great Britain, Ireland, and the British Dominions beyond the Seas (hereinafter referred to as His Majesty):

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Lieutenant-Colonel Sir William Rupert Hay, K.C.I.E., C.S.I., His Majesty's Political Resident in the Persian Gulf;

The Sultan of Muscat and Oman and Dependencies (hereinafter referred to as the Sultan), in person;

Who have agreed as follows:—

**ARTICLE 1**

For the purposes of the present Treaty:—

- (1) The term "territories of His Majesty" or references to territories of a High Contracting Party in relation to His Majesty mean the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the United Kingdom) and any territories to which the present Treaty applies by reason of extensions under Article 15, and the term "territories of the Sultan" or references to the territories of a High Contracting Party in relation to the Sultan mean Oman and its Dependencies.
- (2) The term "nationals of His Majesty" or references to nationals of a High Contracting Party in relation to His Majesty mean all citizens of the United Kingdom and Colonies, all Southern Rhodesian citizens and all British protected persons, except nationals of Kuwait, Bahrain, Qatar, Abu Dhabi, Dubai, Sharjah, Ajman, Umm-al-Qaiwain, Ras-al-Khaimah and Kalba, and the term "nationals of the Sultan" or references to nationals of a High Contracting Party in relation to the Sultan mean all the Sultan's subjects, wherever domiciled. For the purposes of Articles 3, 5, 6 and 7, the term "nationals" shall be deemed to include corporate bodies created under the law of the territories of a High Contracting Party.
- (3) The term "British vessels" or references to vessels of a High Contracting Party in relation to His Majesty mean all ships registered at a port in the United Kingdom or in any territory to which the present Treaty applies by reason of extension under Article 15; and

<sup>(1)</sup> "Treaty Series No. 29 (1939)," Cmd. 6037.

the term "Omani vessels" or references to vessels of a High Contracting Party in relation to the Sultan mean all ships registered under the law of the Sultan's Government.

(4) The term "British aircraft" or references to aircraft of a High Contracting Party in relation to His Majesty mean all aircraft registered under the law of the United Kingdom or of any territory to which the present Treaty applies by reason of extension under Article 15; and the term "Omani aircraft" or references to aircraft of a High Contracting Party in relation to the Sultan mean all aircraft registered under the law of the Sultan's Government.

(5) The term "foreign country" means:—

(a) in relation to His Majesty any country or territory other than—

- (i) the United Kingdom;
- (ii) Canada;
- (iii) the Commonwealth of Australia;
- (iv) New Zealand;
- (v) the Union of South Africa;
- (vi) India;
- (vii) Pakistan;
- (viii) Ceylon;
- (ix) any territory for the international relations of which His Majesty is responsible through any of His Governments at the date of signature of the present Treaty;
- (x) the Irish Republic; and
- (xi) for the purposes of Article 6, Burma; and

(b) in relation to the Sultan, any country or territory not being a part of Oman or its dependencies.

ARTICLE 2

There shall be perfect freedom of commerce and navigation between the territories of the High Contracting Parties. Each High Contracting Party shall allow the nationals of the other to enter all ports, creeks and rivers with their vessels and cargoes, also to enter, travel, reside and pursue commerce and trade, whether wholesale or retail, in any of His territories, and to depart therefrom, provided that they satisfy and observe the conditions and regulations which are in force or may be applied therein relating to the entry, travel, residence and departure of all foreigners.

ARTICLE 3

(1) Nationals of each High Contracting Party shall enjoy throughout the territories of the other with respect to commerce, shipping and the exercise of trade all the rights, privileges, immunities, advantages and protection, of whatsoever nature, which are or may be enjoyed by the nationals of the other High Contracting Party or the nationals of any other foreign country. In particular each High Contracting Party shall allow in His territories the nationals of the other, to bargain for, buy, barter, sell, import and export all kinds of goods on the same conditions as are or may be applicable to His own nationals or to the nationals of any other foreign country.

(2) Nationals of each High Contracting Party shall not be liable in any territory of the other to taxes, duties, imposts, restrictions or obligations of any description whatever, other or more onerous than those to which the nationals of the other High Contracting Party or the nationals of any other foreign country are or may be subjected; provided however that nothing in this Article shall be construed in relation to any territory of either High Contracting Party as obliging that High Contracting Party to grant to nationals

of the other, who are not resident for tax purposes in that territory, the same personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes as are granted to His own nationals.

#### ARTICLE 4

(1) In all that relates to navigation and the treatment of shipping each High Contracting Party undertakes to treat in any of His territories the vessels of the other (including the passengers and cargoes carried therein) not less favourably in any respect than His own vessels or the vessels of any other foreign country (including the passengers and cargoes carried in such vessels as aforesaid).

(2) The provisions of this Article shall not apply to the coasting trade or to inland navigation.

#### ARTICLE 5

Nationals of His Majesty shall be permitted in the territories of the Sultan to hire and to acquire in any legal manner, property of every description, to possess the same, and to dispose thereof in any legal manner, as regards immovable property on the same conditions as are in force or may be established with regard to the nationals of the most favoured foreign country, and as regards movable property on the same conditions as are in force or may be established with regard to the nationals of the Sultan or the nationals of the most favoured foreign country.

#### ARTICLE 6

(1) Goods grown, produced or manufactured in the territories of one High Contracting Party imported into the territories of the other from whatever place arriving, shall not be subjected to customs duties or charges other or more onerous than those paid on the like goods grown, produced or manufactured in any other foreign country.

(2) Goods to be exported to the territories of one High Contracting Party shall not be subjected in the territories of the other to customs duties or charges other or more onerous than those paid on the exportation of like goods to any other foreign country.

(3) The customs duties leviable in the territories of the Sultan on goods grown, produced or manufactured in the territories of His Majesty and on goods imported by nationals of His Majesty shall be paid at the port or other place in the Sultan's territories where the goods are first imported, and on payment being duly made such goods shall thereafter be exempt from all other customs duties.

(4) In the territories of the Sultan goods grown, produced or manufactured in the territories of His Majesty or imported by nationals of His Majesty shall be exempted from customs duties in the following cases, namely:—

- (a) Goods which, being destined and manifested for a foreign country, are transhipped from one vessel or aircraft to another in any of the ports or airports of the Sultan or which have been for this purpose provisionally landed and deposited in any of the Sultan's custom-houses to await the arrival of a vessel or aircraft in which to be reshipped abroad; but goods so landed shall only be exempted if the consignee or his agent shall have, on the arrival of the vessel or aircraft, handed over the said goods to be kept under customs seal, and declared them as landed for transshipment, designating at the same time the foreign place of destination, and if within a period not exceeding three months after their first landing the said goods are actually shipped for the said foreign country as originally declared and without having in the interval changed owners, and if all customs charges are paid before they are reshipped.

- (b) Goods which, not being destined and manifested for the territories of the Sultan, have been inadvertently landed, provided that such goods are left in the custody of the customs authorities and are reshipped for a destination abroad within two months of being so landed, and that all customs charges are paid before the goods are reshipped.
- (c) Coal, fuel and oil, Naval and Air Force provisions and stores and fittings, the property of His Majesty, landed in the territories of the Sultan for the use of the ships of His Majesty's Naval Forces and the aircraft of His Air Forces; duty shall, however, be payable if any of the goods thus exempted are sold or otherwise disposed of in the local markets.
- (d) Goods transhipped or landed pending the repair of damage caused to the vessel or aircraft by stress of weather or disasters at sea or in the air, provided the cargo so discharged shall be left in the custody of the customs authorities and be reshipped abroad within a period of three months from the date of the original landing and that all customs charges have been paid.

(5) In the cases referred to in paragraph (4) of this Article customs formalities in respect of landing, examination, clearance and shipment of goods shall be observed.

(6) All goods remaining uncleared in the Sultan's custom-houses after four months from the date of their original landing may be disposed of by the Sultan's customs authorities by a public auction after notifying the steamer or aircraft agents concerned. The proceeds of the sale of such goods, after payment of the auctioneering fees, customs duties and charges, shall be kept in deposit for a period of one year and refunded to the owner if he establishes his claim to them during this period, after which no claim shall be entertained.

(7) In this Article the words "customs charges" shall mean charges other than customs duties and shall include landing, transit, weighing, wharfage or ground rent, supervision and overtime fees.

ARTICLE 7

(1) All customs duties leviable in the territories of the Sultan shall be paid in cash and not in kind.

(2) The value of the goods on which customs duty is to be levied shall be fixed according to their market price following the normal usage of trade in Muscat.

(3) Any dispute arising between a national of His Majesty and the Omani Customs authorities regarding the value of any goods, shall be determined by reference to two experts (each party nominating one) whose decisions as to the value shall be binding upon both parties. Should these experts not be able to agree, they shall choose an umpire, whose decision shall be final.

ARTICLE 8

Internal taxes and internal charges of any kind levied within the territories of one High Contracting Party for the benefit of the State, or of organs of local or municipal government, on or in connexion with goods grown, produced or manufactured in the territories of the other High Contracting Party, shall not be other or greater than those levied in similar circumstances on or in connexion with like goods grown, produced or manufactured in the territories of the former High Contracting Party or in any other foreign country.

#### ARTICLE 9

(1) No prohibition or restriction shall be imposed or maintained on the importation into the territories of the Sultan of any goods, from whatever place arriving, grown, produced or manufactured in the territories of His Majesty which shall not equally extend to the importation of the like goods grown, produced or manufactured in any other foreign country.

(2) No prohibition or restriction shall be imposed or maintained on the exportation of any goods from the territories of the Sultan to the territories of His Majesty which shall not equally extend to the exportation of the like goods to any other foreign country.

(3) Exceptions to the general rules laid down in the foregoing paragraphs of this Article may be made only in the case of—

- (a) prohibitions or restrictions imposed in the interests of public security;
- (b) prohibitions or restrictions regarding traffic in arms, ammunition and implements of war, or in exceptional circumstances, all other military supplies;
- (c) prohibitions or restrictions imposed for the protection of public health;
- (d) prohibitions or restrictions imposed for the protection of animals or plants, including protection against diseases, degeneration or extinction, as well as measures taken against harmful seeds, plants and animals.

#### ARTICLE 10

The Sultan engages by the present Treaty to provide that the movement of goods in transit shall not be obstructed or delayed by unnecessary customs formalities and regulations, and that every facility will be given for their transport.

#### ARTICLE 11

(1) Either of the two High Contracting Parties may appoint Consuls to reside in the territories of the other, subject to the consent and approval of the other as regards the persons so appointed and the places at which they reside. Each High Contracting Party further agrees to permit His own nationals to be appointed to consular offices by the other High Contracting Party, provided always that any person so appointed shall not begin to act without the previous approbation of the High Contracting Party whose national he may be.

(2) Such Consuls shall be permitted to perform such consular functions and shall enjoy such privileges and immunities as are in accordance with international law or practice relating to Consuls as recognised in the territories in which they reside.

#### ARTICLE 12

(1) British vessels and aircraft coming to the territories of the Sultan, in distress, shall receive from the local authorities all possible necessary aid to enable them to revictual, refuel and refit so as to proceed on their voyage or flight.

(2) Should a British vessel run aground or be wrecked on or near the coast of the Sultan's territories, or a British aircraft be wrecked or make a forced landing in the Sultan's territories, the authorities of the Sultan shall render all possible assistance to save the vessel or aircraft, its cargo and those on board; they shall also give all possible aid and protection to persons saved, and shall assist them in reaching the nearest British Consulate; they shall further take every possible care that such vessels or aircraft and the cargo, stores, equipment and fittings, and articles carried by or forming part of the

vessel or aircraft, or the proceeds thereof, if sold, as well as all papers found on board such vessel or aircraft, shall be given up to their owners or to their agents when claimed by them, or to the British Consul.

(3) The Sultan's authorities shall further see that the British Consulate is as soon as possible informed of any such event as is mentioned in the preceding paragraph of this Article having occurred.

(4) Likewise should an Omani vessel come to His Majesty's territories in distress, or run aground or be wrecked on or near the coast of His Majesty's territories, or should an Omani aircraft be wrecked or make a forced landing in His Majesty's territories, the like help and assistance shall be rendered by the authorities of those territories.

ARTICLE 13

Nationals of the one High Contracting Party shall, within the territories of the other, enjoy freedom of conscience and religious toleration and the free and public exercise of all forms of religion, provided that such exercise does not wound or outrage the religious susceptibilities of the country in which it is proposed to be practised, but shall not build edifices for religious worship except in places specified for the purpose by the local authorities and after approval and permission has been obtained. Nothing shall be done by either High Contracting Party that may disturb existing places of worship belonging to nationals of the other.

ARTICLE 14

All the provisions of the present Treaty providing for the grant of the treatment accorded to the most favoured foreign country shall be interpreted as meaning that such treatment shall be accorded immediately and unconditionally.

ARTICLE 15

(1) His Majesty may, at the time of exchange of ratifications or at any time thereafter, through His Consular Officer at Muscat give notice of His desire that the present Treaty shall extend to any territory for the international relations of which He is responsible through His Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, except Kuwait, Bahrain, Qatar, Abu Dhabi, Dubai, Sharjah, Ajman, Umm-al-Qaiwain, Ras-al-Khaimah and Kalba, and the Treaty shall extend to any territory specified in such notice from the date of receipt thereof by the Sultan.

(2) At any time after the expiry of a period of two years from the definitive entry into force of the present Treaty either High Contracting Party may by giving twelve months' notice terminate the application of the present Treaty to any territory to which it has been extended under the provisions of the preceding paragraph.

ARTICLE 16

(1) The present Treaty shall be subject to ratification by each High Contracting Party and instruments of ratification shall be exchanged at Muscat as soon as possible.

(2) The present Treaty shall enter into force provisionally on 1st January, 1952, and definitively on the exchange of instruments of ratification.

(3) If five months after the date of signature instruments of ratification have not been exchanged the provisional application of this Treaty shall then cease.

## ARTICLE 17

(1) The present Treaty shall remain in force for a period of fifteen years from the date of its definitive entry into force as provided for in Article 16 (2). Unless one of the High Contracting Parties shall have given to the other notice of termination one year before the expiry of the said period of fifteen years, this Treaty shall remain in force until the expiry of one year from the date on which such notice shall have been given.

(2) A notice given under paragraph (1) of this Article shall apply to any territory in respect of which notification of extension has been given under Article 15.

In witness whereof Lieutenant-Colonel Sir William Rupert Hay, K.C.I.E., C.S.I., on behalf of His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, and Sultan Said bin Taimur bin Faisal, Sultan of Muscat and Oman and Dependencies, on his own behalf, have signed the present Treaty and have affixed thereto their respective seals.

Done in duplicate at Muscat this twentieth day of December, 1951, corresponding to the twentieth of Rabi' al Awwal of the year 1371, in English and Arabic, the English text to prevail in cases of doubt.

(L.S.) W. R. HAY.

(L.S.) SAID BIN TAIMUR.

(٢) الأذكار المعطى بموجب الفقرة (١) من هذه المادة ينطبق على أى قطر  
أعطى بشأنه اعلان سرمان المعاهدة بموجب المادة الخامسة عشرة .

شهد بذلك اللفتنت كولنل سروليم روبرت هاى ، بالنهاية من جلالة ملك  
بريطانيا والملك الانكليزية فيما وراء البحار  
والسلطان سعيد بن تيمور بن فيصل ، سلطان صفت وعمان وملحقاتها بالأصالة  
من نفسه

وقد رقعا هذه المعاهدة وختماها كز بخته

جرى على نسختين فى صفت فى اليوم العشرين

من ديسمبر ١٩٥١ الموافق اليوم العشرين

من ربيع الأول ١٣٧١ فى اللغتين العربية والانكليزية ، على أن يحتد  
النس الانكليزية عند الشهية .

W.R. Hay.

سعيد بن تيمور بن فيصل

يعلم بواسطة الموظف القنصلي التابع له في سقط عن رغبته في أن تسرى هذه المعاهدة على أي قطر يكون جلالة الملك مستولاً عن علائقه الخارجية بواسطة حكومته في المملكة المتحدة لبريطانيا وشمال أيرلندا ، يستثنى من ذلك الكويت والبحرين وقطر وأبي ظبي ودبي والشارجة وجناب وأم القيوين ورأس الخيمة وكلها ، على أن تسرى المعاهدة على أي قطر معين في ذلك الإعلان ابتداءً من تاريخ تسلّم السلطان لذلك الإعلان .

( ٢ ) لكل من الفريقين المتعاقدين الساميين بعد انقضاء مدة سنتين على تنفيذ هذه المعاهدة بصورة قطعية ، وبإذار مدته اثنا عشر شهراً أن ينهت جريان هذه المعاهدة على أي قطر سرت عليه بموجب نصوص الفقرة السابعة .

#### المادة السادسة عشرة

- ( ١ ) هذه المعاهدة يشترط فيها الأبرام من كل من الفريقين المتعاقدين الساميين ويجرى تبادل صك الأبرام في سقط في أقرب وقت .
- ( ٢ ) تصبح هذه المعاهدة نافذة بصورة وقتية في اليوم الأول من يناير ( كانون الثاني ) سنة ١٩٥٢ وتصبح نافذة بصورة قطعية عند تبادل صك الأبرام .
- ( ٣ ) إذا انقضت خمسة أشهر على تاريخ توقيع المعاهدة ولم يجز تبادل صك الأبرام فإن تطبيق المعاهدة الوقفي يصبح منتهياً .

#### المادة السابعة عشرة

- ( ١ ) تبقى هذه المعاهدة جارية لمدة خمس عشرة سنة من تاريخ تنفيذها بصورة قطعية كما هو منصوص عليه في المادة ١٦ ( ٢ ) . وما لم يعط أحد الفريقين المتعاقدين الساميين اذاراً الى الفريق الآخر بانتهاء المعاهدة قبل سنة واحدة من انقضاء المدة المذكورة وهي خمس عشرة سنة فإن هذه المعاهدة تبقى نافذة الى أن تنقضي مدة سنة واحدة ابتداءً من التاريخ الذي أعطى فيه ذلك الأذار .

يعتر عليها في هذه السفينة أو الطائرة - سلم إلى أصحابها أو السرى  
وكلائهم حينما يطالبون بها أو إلى القنصل البريطاني .

( ٣ ) - وغلاوة على ذلك فإن السلطات التابعة للسلطان تهتم بأعطاء القنصلية

البريطانية بأسرع ما يمكن المعلومات عن وقوع أى جاذفة كالحادثة المذكورة  
في الفقرة السابقة في هذه العادة .

( ٤ ) - وكذلك إذا جاءت سفينة عمانية إلى أقطار جلاله الملك وكانت في شدة

أو جنحت إلى البر أو تحطت على الساحل في أقطار جلاله الملك أو بالقرب  
من ذلك الساحل أو إذا تحطت طائرة عمانية أو اضطرت إلى النزول في  
أقطار جلاله الملك فإن سلطات تلك الأقطار تقوم بمش تلك النجدة وتلك  
المساعدة .

#### العادة الثالثة عشرة

اتباع أحد الفريقين المتعاقدين الساميين يتبعون صن أقطار الفريق الآخر بحرية  
الأيام والتسامح الديني وممارسة الشعائر الدينية جميعها علنا وبحرية بشرط أن  
لا تتجرح هذه الممارسة أو تسيء إلى المشاعر الدينية في البلد الذي يواد أن  
تعارض فيه هذه الشعائر ، على أن لا يبنى أى بنى للعبادة الدينية الآفسى  
أماكن تعينها لهذا الغرض السلطات المحلية بعد الحصول على الأذن والموافقة .  
ولا يقوم أى من الفريقين المتعاقدين الساميين بما يخل بأماكن العبادة الموجودة  
والخاصة بوعاها الفريق الآخر .

#### العادة الرابعة عشرة

جميع النصوص الواردة في هذه المعاهدة والتي تنس على منح المعاملة المبدولة  
إلى البلد الأجنبي المفضل على غيره تنسريانها تعنى أن تلك المعاملة تنسزل  
حالا وبدون شرط .

#### العادة الخامسة عشرة

( ١ ) - - لجلالة الملك حين عاثل أيام المعاهدة أو في أى وقت بعد ذلك أن

## المادة الحادية عشرة

- (١) لأي فريق من الفريقين المتعاقدين الساميين أن يعين قناصل يقيمون في أقطار الفريق الآخر بشرط أن يقبل هذا الفريق الآخر ويوضي عن الاشخاص المعينين على هذه الصورة وعن الأماكن التي يقيمون فيها . ثم ان كلا من الفريقين المتعاقدين الساميين يوافق على الأذن لاتباعه بأن يعينوا في وظائف قنصلية من الفريق الآخر بشرط أن أي شخص يعين على هذه الصورة لا يبدأ العمل بدون سابق استحسان من الفريق الذي يكون ذلك الشخص من اتباعه .
- (٢) يورد لهره لا القناصل بأن يقوموا بالأعمال القنصلية ويعتصروا بالامتيازات والحصانات طبقاً للقانون الدولي أو للممارسة المتعلقة بالقناصل كما هو معترف بها في الأقطار التي يقيمون فيها .

## المادة الثانية عشرة

- (١) السفن والطائرات البرهطانية القادمة إلى أقطار السلطان وهي في شدة تلاقى من السلطات المحلية مثل معونة ضرورية ممكنة حتى تكون قادرة على القرب والحصول على الوفود . والتصلح لمتابعة رحلتها البحرية أو الجوية .
- (٢) اذا جنحت الى البر سفينة برهطانية أو تحطت على ساحل أقطار السلطان أو بالقرب من هذا الساحل أو اذا تحطت طائرة برهطانية أو تزلت على البر اضطواراً في أقطار السلطان فإن السلطات الطهبة للسلطان تقدم كسمل مساعدة ممكنة لأتقاز السفينة أو الطائرة وانقاز حملها والأشخاص الراكبين فيها كما تعطى ايضاً كل معونة ممكنة وحماية للأشخاص الذين يتقذون ويتساعدهم في الوصول الى أقرب قنصلية برهطانية ثم تعذل هذه السلطات كذلك كل عناية ممكنة حتى تسلّم هذه السفينة أو الطائرة والحمل واللوازم والتجهيزات والقطع الآلية والمواد المحمولة في السفينة أو الطائرة أو التي هي جزء من السفينة أو الطائرة أو الحاصل من بيعها اذا بيعت وكذلك جميع الأوراق التي

المعاقدين السامين أو في أي بلد أجنبي آخر ولا تكون اعظم منها .

### المادة التاسعة

لا يفرض منع أو تضييق ولا يحتفظ به على الاستيراد الى اقطار السلطان لأى بضاعة ، من أى مكان هكت ، ترينج أو تيرى أو تستحصل أو تصنع فى اقطار جلاله الملك اذا لم يكن ذلك المنع أو التضييق ساريا بالسوية على استيراد أو تصدير هذه البضائع التى ترينج أو تيرى أو تستحصل أو تصنع فى أى بلد أجنبي آخر .

( ٢ ) لا يفرض أو يحتفظ بمنع أو تضييق على تصدير أى بضائع من اقطار السلطان الى اقطار جلاله الملك اذا لم يكن ذلك المنع أو التضييق ساريا بالسوية على تصدير أمثال هذه البضائع الى بلد أجنبي آخر

( ٣ ) يستثنى من القواعد العامة الموضوعة فى الفقرات السابقة من هذه المادة استثناءات فى الأحوال التالية فقط

- ( ا ) المنع أو التضييق اذا كان فى مصلحة الأمن العام
- ( ب ) المنع أو التضييق المتعلق بالاعجار بالأسلحة والذخيرة وأدوات الحرب أو فى الأحوال الاستثنائية فى جميع النوازم العسكرية الأخرى
- ( ج ) المنع أو التضييق المفروض لوقاية الحيوانات والنباتات ومن جملة ذلك الوقاية ضد الأمراض أو الانتحاط العنصرى أو الانتحاس وكذلك التدابير المتخذة ضد البذور والنباتات والحيوانات الضارة .

### المادة العاشرة

يتعهد السلطان بهذه المعاهدة أن يتخذ التدابير حتى لا تكون حركة مرور البضائع معوقة أو موحرة بأنظمة ومراسم جمركية لا ضرورة لها ، وحتى يعطى كل تسهيل لتقل هذه البضائع .

(٦) جميع البضائع التي عتق بدون تخليص في الجمارك السلطانية بعد مضمسى أربعة أشهر من توليها الى البر أصلاً يمكن السلطات الجمركية السلطانية أن تتصرف بها بالمواد العتق بعد اعلام وكلاء السفينة أو الطيارة المعنيين بالأمر . والحاصل من بيع هذه البضائع بعد تحديد أجرة الوارد والرسوم والتكاليف الجبركية يحفظ ودیعة لمدة سنة واحدة ويود الى المالك اذا أثبت ادعاءه بملكية البضائع أثناء هذه المدة وبعدها لا يسمع ادعاءه .

(٧) العبارة " التكاليف الجمركية " الواردة في هذه المادة تعنى التكاليف السقطة هي غير الرسوم الجبركية وتتضمن أجور ائصال البضائع ومرورها ووزنها وأجرة الرصيف أو الأرضية وأجور مرافقتها والأوقات الإضافية .

### المادة السابعة

(١) جميع الرسوم الجبركية التي تعود في أقطار السلطان تدفع نقدا لا عينا

(٢) قيمة البضائع التي عرس عليها الرسوم الجبركية عور بحسب أسعار السوق تعسا للعرف التجارى المعمود في مسقط

(٣) كل نزاع يقوم بين فرد من رعایا جلالة الملك وسلطات الجمرك العتانية بخصوص قيمة أى من البضائع يعصل فيه بأحالة الى خبيرين (يعتقن كل فريق خيرا منهما) ويكون قرار الخبيرين ملزما للفريقين كليهما .  
وإذا عجز هذان الخيران عن الاتفاق اخطرا حكما بينهما ويكون حكمه باطل .

### المادة الثامنة

الضرائب الداخلية والتكاليف أو الرسوم الداخلية من أى نوع ضمن أقطار أحد الفريقين المتعاقدين السامنين العروضة لعائدة الدولة أو لعائدة السلطات الطبيعية للحكومة محلية أو بلدية عتق البضائع أو لأمر يتعلق بالبضائع التي تزرع أو تربي أو تستحصل أو تصنع في أقطار الفريق الآخر من الفريقين المتعاقدين السامنين لا تكون غير الضرائب الداخلية أو الرسوم الداخلية العروضة في أحواش مشابهة على البضائع أو لأمر يتعلق بالبضائع العتانة التي تزرع أو تربي أو تستحصل أو تصنع في أقطار الفريق الأول من الفريقين

سفينة أو طائرة ليعاد شحنها فيها إلى الخارج ، غير أن البضائع المستق  
جرت إتالتها إلى البر على هذه الصورة لا تكون معفاة إلا إذا كان  
الشخص المرسل إليه البضاعة أو وكيله قد سلم عند وصول السفينة أو  
الطائرة البضائع المذكورة لتحفظ تحت حتم الجمرك وصرح بأنها تولت لأجل  
التقل وسعى في الوقت نفسه المكان الأجنبي المقصود وأن البضائع المذكورة  
في خلال مدة لا تزيد على ثلاثة أشهر من توليها إلى البر لأول مرة قد  
جرت بالعن شحنها إلى البلد الأجنبي المذكور كما صرح به سابقا بدون أن  
تتبدل ملكيتها في أثناء هذه المدة وأن جميع التكاليف الجمركية قد  
قبل إعادة شحنها .

(ب) البضائع الغير المدرجة في بيان المشحونات (المانيفست) والغامض  
القاصدة إلى أقطار السلطان والتي أتت إلى البر سهوا ، بشرط أن تترك  
هذه البضائع في حفظ السلطات الجمركية ويعاد شحنها إلى وجهة خارجية في  
خلال شهرين من توليها على تلك الصورة وأن تكون جميع التكاليف الجمركية  
قد دفعت قبل إعادة الشحن .

(ج) الفحم والوقود والزيوت والمواد واللحوم والتجهيزات للقوات البحرية والجوية  
التي هي ملك لجلالة الملك والتي أتت إلى البر في أقطار السلطان لاستعمال  
سفن القوات البحرية لجلالة الملك وطائرات قواته الجوية ، ولكن الرسوم مع  
ذلك تدفع إذا كان أي من البضائع التي أعيت على تلك الصورة قد بيع أو  
جرت التصرف به في الأسواق المحلية .

(د) البضائع التي نقلت إلى سفينة أخرى أو أتت إلى البر ريثما يتم اصلاح  
عطب لحى بالسفينة أو بالطائرة بسبب رداة العطر أو النكبات في البحر أو في  
الهواء ، بشرط أن الأحوال التي أقرت على تلك الصورة تبقى في حفظ سلطات  
الجمرك ويعاد شحنها إلى الخارج في خلال مدة ثلاثة أشهر من تاريخ توليها  
إلى البر أصلا وتدفع عنها جميع التكاليف الجمركية .

(هـ) تراعى جميع المراسم الجمركية المتعلقة بإتال البضائع المشار إليها في الفقرة (٤)  
من هذه المادة وفي حصصها والتحليل عليها وشحنها .

بأى صورة شرفية املاكاً مهما كانت صفتها وأن يملكوها ويصرفوا بها بأى صورة شرعية ، في الأملاك الغير المنقولة بحسب الشروط المرعية أو التي ستقرر فيما بعد بخضوع اتباع البلد الأجنبي المفضل وفي الأملاك المنقولة بحسب الشروط المرعية أو التي ستقرر فيما بعد بخضوع اتباع السلطان أو اتباع البلد الأجنبي المفضل .

### العادة السادسة

( ١ ) البضائع التي ترعى أو تترى أو تستحصل أو تصنع في أقطار أحد الفريقين المتعاضدين الساميين المستوردة الى اقطار الفريق الآخر من أى مكان كان وصولها لا تكون خاضعة لرسوم جمركية أو تكاليف تكون غير التي تدفع عن مثلها من البضائع التي ترعى أو تترى أو تستحصل أو تصنع في أى بلد أجنبي آخر أو تكون أقل منها .

( ٢ ) البضائع التي للتصدير الى اقطار أحد الفريقين المتعاضدين الساميين ليست خاضعة في أقطار الفريق الآخر لرسوم جمركية أو تكاليف تكون غير التي تدفع عن تصدير أمثالها من البضائع لأى بلد أجنبي آخر أو تكون أقل منها .

( ٣ ) الرسوم الجمركية التي عرض في أقطار السلطان على البضائع التي ترعى أو تترى أو تستحصل أو تصنع في اقطار جلالة الملك وعلى البضائع التي يستوردها اتباع جلالة الملك يجرى دفعها في الميناء أو المكان من اقطار السلطان الذي تستورد اليه هذه البضائع أول مرة ، فإذا تم دفع الرسوم هذه فأن هذه البضائع تكون فيما بعد معفاة من جميع الرسوم الجمركية الأخرى .

( ٤ ) البضائع التي ترعى أو تترى أو تستحصل أو تصنع في أقطار جلالة الملك أو يستوردها اتباع جلالة الملك ستكون في اقطار السلطان معفاة من الرسوم الجمركية في الحالات التالية وهي -

( ١ ) البضائع المدرجة في بيان المشحونات ( انانيفست ) والقاصدة الى بلد أجنبي والتي تنقل من سفينة أو طائرة الى أخرى في أى من الموانئ البحرية أو الجوية التابعة للسلطان أو التي أتت الى السبر لهذا الغرض موقتاً وأودعت أخذ الجمارك السلطانية انتظاراً لوصول

الآخر من حيث التجارة والملاحة وعاطى النجح والشراء بجميع الحقوق والامتيازات والحصانات والزايا والحماية من أى نوع كانت التى يتمتع بها أو قد يتمتع بها  
 لأتباع الفريق الآخر من الفريقين المتعاقدين الساميين أو اتباع أى بلد أجنبى .  
 وعلى الخصوص فإن على كل فريق من الفريقين المتعاقدين الساميين أن يسمح  
 فى أقطاره لأتباع الفريق الآخر بأن يسوموا ويشترؤا ويقايضوا ويبيعوا ويستوردوا  
 ويصدروا جميع أنواع البضائع بالشروط الجارية أو قد تجرى على اتباعه أو اتباع  
 أى بلد اجنبى آخر .

( ٢ ) لا يكون اتباع كلى من الفريقين المتعاقدين الساميين عرضة فى أى قطر من  
 أقطار الفريق الآخر لأى ضرائب ورسوم ومكوس وتضيقات وفروض تكون خلاف السنى  
 توضع أو قد توضع على اتباع الفريق الآخر أو اتباع أى بلد اجنبى آخر ، أو  
 تكون اعقل منها ، ولكن بشروط أن لا يكون فى هذه المادة ما يقتر من جهة  
 أى قطر من أقطار أى الفريقين المتعاقدين الساميين بأنه يوجب على ذلك  
 الفريق أن يمنح اتباع الفريق الآخر ، الذين هم ليسوا خيمين بالنظر الى  
 لزوم الضريبة فى ذلك القطر ، العلاوات الشخصية والأغنيات والتخفيضات من  
 ناحية الضريبة كالتي يمنحها ذلك الفريق الى اتباعه .

#### المادة الرابعة

( ١ ) فى جميع ما يتعلق بالملاحة ومعاملة السفن فإن كل فريق من الفريقين  
 المتعاقدين الساميين يتعهد بأن يعامل فى أى قطر من أقطاره السفن ( بما  
 فى ذلك ركاب السفن وأحبالها ) التى للفريق الآخر معاملة لا تغل غضيلا  
 فى شئ . عن معاملة سفنه هو أو سفن أى بلد أجنبى آخر ( بما فى ذلك  
 ركاب السفن وأحبالها كما سبق ذكره ) .

( ٢ ) نصوص هذه المادة لا تنطبق على التجارة الساحلية وعلى الملاحة داخل البلاد .

#### المادة الخامسة

يسمح لأتباع جلالة الملك الموجودين فى أقطار السلطان أن يستأجروا وأن يمتلكوا

- (أ) المملكة المتحدة  
 (ب) كندا  
 (ج) استراليا  
 (د) نيوزيلندا  
 (هـ) اتحاد جنوب افريقيا  
 (و) الهند  
 (ز) اليابان  
 (ح) سيلان

(ط) أى قطر يكون جلالة الملك من حيث العلائق الدولية مسئولاً عنه بواسطة حكومة من حكوماته عند توقيع هذه المعاهدة  
 (ي) الجمهورية الايرلندية  
 (ك) وربما لغايات المقاصد العامة  
 (ب) فيما يخص بالسلطان  
 أو قطر اليمن جزوا من عمان أو ملحقاتها  
 أو قطر اليمن جزوا من عمان أو ملحقاتها

### العادة الثانية

تكون حرية التجارة والملاحة عامة بين أقطار الفريقين المتعاقدين الساميين وعلى كل من الفريقين المتعاقدين الساميين أن يسمح لأتباع الفريق الآخر بأن يدخلوا جميع الموانئ والخيران والأنهار مسفتهم وأعمالهم وأن يدخلوا وسافروا ويمضوا ويتقاطروا البحارة والبص والشراء بالجملة أو بالفرق في أى قطر من أقطاره وأن يغادروا بشرط أن هؤلاء الأتباع يراعون ويعفون بالشروط والأنظمة النافذة أو التي قد تطبق هناك فيما يتعلق بدخول الأجانب وأسفارهم وإقامتهم ومغادرتهم

### العادة الثالثة

(أ) يصح اتباع كل من الفريقين المتعاقدين الساميين في جميع اقطار الفريق

- والعبارة " أقطار السلطان " أو الإشارة الى أقطار أحد الفريقين المتعاقدين الساميين فيما يختص بالسلطان تعنى عمان وملحقاتها
- ( ٢ ) العبارة " اتباع جلالة الملك " أو الإشارة الى اتباع أحد الفريقين المتعاقدين الساميين فيما يختص بجلالة الملك تعنى جميع المواطنين في المملكة المتحدة والمستعمرات وجميع المواطنين في روديسيا الجنوبية وجميع الأشخاص تحت الحماية البريطانية ، ما عدا اتباع الكويت والبحرين وقطر وأبي ظبي ودبي والشارجيه وعمان وأم القيوين ورأس الخيمة وكلبا
- والعبارة " اتباع السلطان " أو الإشارة الى اتباع أحد الفريقين المتعاقدين الساميين فيما يختص بالسلطان تعنى جميع رعايا السلطان اينما كان مقر اقامتهم . ولقاصد المواد ٣ و ٥ و ٦ و ٧ فإن العبارة " اتباع " يجب أن تعتبر شاملة للهيئات ذات الشخصية القانونية المولفة حسب قوانين اقطار احد الفريقين المتعاقدين الساميين .
- ( ٣ ) العبارة " السفن البريطانية " أو الإشارة الى سفن أحد الفريقين المتعاقدين الساميين فيما يختص بجلالة الملك تعنى جميع السفن المسجلة في ميثاق في المملكة المتحدة أو في أى قطر عجرى عليه أحكام هذه المعاهدة بسبب التعديلات فسي المادة ١٥
- والعبارة " السفن العمانية " أو الإشارة الى سفن أحد الفريقين المتعاقدين الساميين فيما يختص بالسلطان تعنى جميع السفن المسجلة بموجب قانون حكومة السلطان .
- ( ٤ ) العبارة " الطيارة البريطانية " أو الإشارة الى طيارة أحد الفريقين المتعاقدين الساميين فيما يختص بجلالة الملك تعنى كل طيارة مسجلة بموجب قانون المملكة المتحدة أو أى قطر عجرى عليه أحكام هذه المعاهدة بسبب التعديلات فسي المادة ١٥
- والعبارة " الطيارة العمانية " أو الإشارة الى طيارة أحد الفريقين المتعاقدين الساميين فيما يختص بالسلطان تعنى كل طيارة مسجلة بموجب قانون حكومة السلطان .
- ( ٥ ) العبارة " البلاد الاجنبية " فيما يختص بجلالة الملك تعنى -
- ( ١ ) أى بلاد أو قطر غير

## معاهدة الصداقة والتجارة والملاحة بين جلالة الملك وبين سلطان مسقط وعمان

لما كان جلالة ملك بريطانيا العظمى وأيرلندا والممالك الإنكليزية فيهما وراة البحار، والسلطان سعيد بن تيجور بن فيصل سلطان مسقط وعمان وملحقاتها وأعين في تميم وتقوية علائق الصداقة الموجودة بينهما وفي ترقية وتوسيع العلائق التجارية بينهما بعقد معاهدة جديدة فكان معاهدة الصداقة والتجارة والملاحة التي وقعت في مسقط في اليوم الخامس من شهر فبراير سنة ١٩٣٦ الموافق اليوم الخامس عشر من شهر ذي الحجة سنة ١٣٥٠

فقد عينا بذا على ذلك فوضين عنهما -

جلالة ملك بريطانيا وأيرلندا والممالك الإنكليزية فيها وراة البحار ( الذي يشار إليه فيما يلي بجلالة الملك ) من المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية

اللفتننت كولنل سر وليم روبرت هاي، العقيم السياسي لجلالة الملك فيس الخليج الفارسي -

سلطان مسقط وعمان وملحقاتها ( الذي يشار إليه فيما يلي بالسلطان ) بنفسه شخصيا -

وقد اتفقا على ما يأتي -

### المادة الأولى

لغرض المعاهدة الحاضرة

(١) العبارة " أقطار جلالة الملك " أو الإشارة الى اقطار أحد الفرقين المتعاقدين الساميين فيما يخص بجلالة الملك تعني المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية ( يشار إليها فيما يلي بالمملكة المتحدة ) وأي أقطار تجرى عليها هذه المعاهدة بسبب التعديلات في المادة ١٥

## EXCHANGE OF LETTERS

579

No. 1

*His Majesty's Political Resident in the Persian Gulf to the Sultan of Muscat and Oman*

*British Consulate,*

My honoured and valued Friend, *Muscat, 20th December, 1951.*

With reference to our discussions and the negotiations for the new Treaty of Friendship, Commerce and Navigation to replace the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas and the Sultan of Muscat and Oman and Dependencies signed at Muscat on 5th February, 1939, I understand that you are prepared to vest in His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas for a period of ten years from 1st January, 1952, extra-territorial jurisdiction in your territory over the persons and in the manner indicated below.

(1) The Consular authorities of His Majesty shall exercise jurisdiction over the following persons who shall, for this purpose, be referred to as "Nationals of His Majesty":—

- (a) Citizens of the United Kingdom and Colonies;
- (b) Southern Rhodesian Citizens; and
- (c) British Protected Persons.

This paragraph shall not apply to any of the above persons who are Moslems.

(2) In the exercise of their powers under paragraph (1) above the Consular authorities of His Majesty may, subject to any right of appeal which His Majesty may provide, hear and determine—

- (i) all criminal charges against nationals of His Majesty;
- (ii) all civil suits in which nationals of His Majesty are defendants;
- (iii) all bankruptcy cases in which the bankrupt or person whom it is sought to make bankrupt is a national of His Majesty;
- (iv) all proceedings connected with the administration of the estate of a deceased national of His Majesty;
- (v) all questions of personal status where the person whose status is in question is a national of His Majesty.

(3) Over all other nationals of any country of the British Commonwealth (whether they are Moslems or otherwise), except the nationals of the Union of South Africa, of Pakistan, of the British Protected Shaikhdoms in the Persian Gulf, of Zanzibar and of the States of the Aden Protectorate, the Consular authorities of His Majesty shall have a like jurisdiction save that they shall not hear and determine—

- (i) criminal cases and civil suits, including those which arise in connexion with laws and regulations made by the Sultan, in which the complainant or plaintiff is the Sultan's Government or a national of the Sultan; and
- (ii) bankruptcy proceedings which the Sultan decides shall be heard and determined by his Courts.

(4) If any decision is given against a national of His Majesty, as defined in paragraph (1) above, by a Sultanate Court, the Sultan will, if the Consul of His Majesty so requests, refer the case to a Shara Court of Appeal which shall be appointed by the Sultan for that purpose.

(5) A national of His Majesty, as defined in paragraph (1) above, shall not be arrested nor his property seized nor his house, office, warehouse or other premises occupied by him entered and searched by an officer of the Sultanate save in case of necessity for the prevention of a breach of the peace or a breach of the Sultanate laws or regulations or in the case of a fugitive offender attempting to take refuge with a national of His Majesty, and in this event the proceedings shall be reported and the national of His Majesty so arrested and the property seized handed over to the Consul of His Majesty for trial or disposal.

(6) All laws and regulations made by the Sultan which are or shall be applicable to nationals of the Sultan and to foreign nationals shall, unless the Sultan decides otherwise, automatically apply to nationals of His Majesty, as defined in paragraph (1), and to other nationals of any country of the British Commonwealth in cases heard by the Consular authorities of His Majesty in accordance with paragraph (3), save that in the exercise of His jurisdiction the Consular authorities of His Majesty shall follow the procedure laid down in their own law.

(7) At the personal request of the Sultan the Consul of His Majesty shall without undue delay arrange the departure from the Sultan's territories of any person considered by the Sultan to be undesirable who is a national of His Majesty, as defined in paragraph (1) provided that nothing in this paragraph shall prevent His Majesty's Government in the United Kingdom from making representations to the Sultan on behalf of any such person.

(8) All fines imposed by the Consular authorities of His Majesty in regard to offences under the Sultanate Customs, Municipal or Passport Regulations shall be paid over to the Sultanate Treasury.

(9) For the purposes of these arrangements corporate bodies shall be deemed to be citizens or nationals of the territory under whose laws they are created.

I shall be grateful if you will kindly confirm that I have understood correctly, so that I may inform His Majesty accordingly.

I desire to express the high consideration which I entertain for Your Highness, and subscribe myself

Your Highness's sincere friend,

W. R. HAY.

---

No. 2

*The Sultan of Muscat and Oman to His Majesty's Political Resident  
in the Persian Gulf*

After Compliments,

*Muscat, 20th December, 1951.*

We have received your Excellency's letter of to-day's date regarding extra-territorial jurisdiction and we confirm that you have understood correctly. Your Excellency may inform His Majesty the King accordingly.

Your sincere friend,

SAID BIN TAIMUR.